Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz złorzeczył głuchemu, a przed niewidomym nie będziesz stawiał przeszkody, ale będziesz bał się\* swojego Boga – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz złorzeczył głuchemu, a przed niewidomym nie będziesz stawiał przeszkód, ale będziesz kierował się bojaźnią względem swego Boga — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz złorzeczył głuchemu, a przed ślepym nie będziesz stawiał przeszkody, ale będziesz się bał swego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie złorzecz głuchemu, a przed ślepym nie kładź zawady, ale się bój Boga twego; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz złorzeczył głuchemu ani przed ślepym nie będziesz kładł zawady, ale się będziesz bał JAHWE, Boga twego, bom ja jest PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz złorzeczył głuchemu. Nie będziesz kładł przeszkody przed niewidomym, ale będziesz się bał Boga twego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz złorzeczył głuchemu, a przed ślepym nie będziesz kładł przeszkody, ale będziesz się bał Boga swojego; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz złorzeczył głuchemu albo kładł przeszkody przed niewidomym, ale będziesz się bał swojego Boga. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie przeklinać głuchego, nie rzucicie ślepemu kłody pod nogi, ale będziecie się bać Boga waszego. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przeklinaj głuchego, a ślepemu nie rzucaj kłody [pod nogi], ale bój się swego Boga. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz przeklinał [nawet] głuchego. Nie będziesz kładł przeszkody przed człowieka, który jest ślepy [w jakiejś sprawie], będziesz się bał swojego Boga. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зле не говоритимеш до глухого, і перед сліпим не покладеш спотикання. І боятимешся Господа Бога твого. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie złorzecz głuchemu i nie kładź przeszkody przed ślepym, lecz obawiaj się twego Boga; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci złorzeczyć głuchemu, a przed ślepym nie wolno ci stawiać przeszkody; i będziesz się bał swego Boga. Jam jest JAHWE. |

1. 1) Lub: czcił, kierował się bojaźnią względem swojego Boga. [↑](#footnote-ref-2)